

comenzar los trabajos de explotación de las minas arriba indicadas.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los cuatro días del mes de Febrero del año mil novecientos veintinueve.

HORACIO VASQUEZ,
Presidente de la República.

Refrendado:

Luis Utrera,
Secretario de Estado de la
Presidencia de la República.

Refrendado:

A. Pastoriza,
Secretario de Estado de Fomento
y Comunicaciones.

EL CONGRESO NACIONAL,
EN NOMBRE DE LA REPUBLICA.

NUMERO 1087.

VISTO el Artículo 33, apartado 15 de la Constitución,

R E S U E L V E:

Artículo Unico:— Aprobar como por la presente Resolución aprueba, el Tratado concertado entre la República Dominicana y la República de Haití en fecha 21 de Enero de 1929, sobre delimitación de la frontera que separa los territorios de ambas Repúblicas; y las notas cambiadas entre el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y el Lic. León Dejean, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití en ésta República que se consideran partes del mismo Tratado y por medio de las cuales se asegura a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna del Fondo, el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de ésta Laguna. Copiados a la letra dicen así:

**EN EL NOMBRE DE DIOS
TODOPODEROSO**

El Presidente de la República Dominicana y.

El Presidente de la República de Haití;

POR CUANTO la República Dominicana y la República de Haití, constituidas en Estados libres, soberanos e independientes, se comparten el territorio de la Isla en donde se hallan establecidas;

POR CUANTO el pueblo dominicano y el pueblo haitiano, que han dado, en el pasado, pruebas brillantes, gloriosas e inolvidables de solidaridad en el mantenimiento de su independencia, permanecen indisolublemente ligados a un mismo Ideal de Paz, de Justicia y de Progreso, y deben unir sus esfuerzos para perpetuar este Ideal noble y elevado;

POR CUANTO en consonancia con ese Ideal la República Dominicana y la República de Haití deben poner término definitivo a las diferencias que las han dividido en el pasado con motivo de la demarcación de la línea fronteriza que separa sus respectivos territorios;

POR CUANTO a ese fin el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití han procedido al estudio y a la consideración detenida, desde el doble punto de

**AU NOM DE DIEU
TOUT PUISSANT.**

Le Président de la République Dominicaine

Et le Président de la République d'Haïti

CONSIDERANT que la République Dominicaine et la République d'Haïti, constituées en Etats libres, souverains et indépendants, se partagent le territoire de l' Ile où elles se trouvent établies;

CONSIDERANT que le peuple dominicain et le peuple haïtien, qui ont donné, dans le passé, des preuves brillantes, glorieuses et inoubliables de solidarité pour le maintien de leur indépendance, demeurent indissolublement liés à un même Idéal de Paix, de Justice et de Progrès, et se doivent d'unir leurs efforts pour perpétuer cet Idéal noble et élevé;

CONSIDERANT que, conformément à cet Idéal, la République Dominicaine et la République d'Haïti doivent donner une solution définitive aux controverses qui les ont divisées dans le passé en raison de la démarcation de la ligne frontière qui sépare leurs territoires respectifs;

CONSIDERANT que, à cette fin, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti ont procédé à l'étude et

vista jurídico, e histórico, de aquella cuestión, y teniendo en cuenta los intereses recíprocos, la equidad y las necesidades locales de uno y otro pueblo, han legado a establecer cual es la línea que separa los territorios respectivos de las dos Repúblicas;

POR CUANTO para su existencia legal y como único vínculo jurídico que ha de unir a la República Dominicana y a la República de Haití en lo tocante a sus fronteras esa línea debe ser descrita en un Tratado y el trazado de ella debe ser llevado a cabo sobre el terreno;

POR TANTO: el Presidente la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios a saber:

El Presidente de la República Dominicana a los Señores:

Dr. José D. Alfonseca, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina;

Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras;

Licenciado Francisco J. Peynado;

Lic. Angel Morales, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América;

Lic. M. A. Peña Batlle, Consejero Jurídico de la Legación

à l'examen approfondi de cette question, au double point de vue juridique et historique, et tenant compte des intérêts réciproques et des nécessités locales de l'un et de l'autre peuple, sont arrivés à établir la ligne qui sépare les territoires respectifs des deux Républiques;

CONSIDERANT que, pour son existence légale et comme unique lien juridique qui doit unir la République Dominicaine et la République d'Haiti en ce qui touche leurs frontières, cette ligné doit être décrite dans un Traité et son tracé doit être réalisé sur le terrain;

A CET EFFET, le Président de la République Dominicaine et le Président de la République d'Haiti ont nommé leurs Plénipotentiaries respectifs, à savoir:

Le Président de la République Dominicaine, Mr. le Dr. José D. Alfonseca, Vice-Président de la République, Secrétaire d'Etat de l'Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine;

Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, Professeur de l'Université Centrale, Président du Tribunal Supérieur des Terres;

Monsieur le Licencié Angel Morales, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d'Amérique;

Monsieur le Licencié Francisco J. Peynado;

Monsieur le Licencié M. A.

Dominicana en Port-au-Prince;
y

Gral. José de J. Alvarez;

El Presidente de la República
de Haití al Señor:

Lic. León Dejean, Enviado
Extraordinario y Ministro Ple-
nipotenciario de la República de
Haití, en la República Dominica-
na;

quienes después de haberse
comunicado sus plenos poderes
han convenido en los artículos
siguientes:

ARTICULO PRIMERO:—La
línea fronteriza entre la Repú-
blica Dominicana y la Repúbli-
ca de Haití parte del Thalweg
de la desembocadura del Río Da-
jabón o Massacre en el Océano
Atlántico (Bahía de Manzanillo,
al Norte) y siguiendo el curso
de éste río, hasta frente al po-
blado de Dajabón, según traza-
do hecho en 1901 por la Comi-
sión Mixta Domínico-Haitiana
para la aclaración de la línea
fronteriza en el extremo Norte;

2o.—Desde Dajabón, siguien-
do siempre el curso del río Da-
jabón o Massacre, hasta su con-
fluencia con el Arroyo Capotillo
o Bernard, según los estudios de
la misma Comisión, los que se
consideran anexados al presente
Tratado;

3o.— De la dicha confluencia,
siguiendo entonces el curso del
Arroyo Capotillo o Bernard has-
ta su nacimiento en Monte Cita-
del o Alto de las Palomas; de és-

Peña Batlle, Consulteur Juridi-
que de la Légation Dominicaine
à Port-au-Prince, et

Monsieur le Gal. José de J.
Alvarez.

Le Président de la République
d' Haiti:

Monsieur le Licencié Léon De-
jean, Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentaire de la
République d' Haiti dans la Ré-
publique Dominicaine;

Lesquels, après s' être commu-
nique leurs pleins pouvoirs,
sont convenus des articles sui-
vants:

ARTICLE PREMIER.— La
ligne frontière entre la Républi-
que Dominicaine et la Républi-
que d' Haiti part du thalweg de
l' embouchure de la Rivière de
Dajabon ou Massacre, dans
l' Océan Atlantique (Baie de
Mancenille, au Nord de l' Ile) et
suivant le cours de cette rivière
jusqu' en face de la ville de Da-
jabon, selon le tracé fait en 1901
par la Commission Mixte Domi-
nico-Haitienne, de la ligne fron-
tière dans l' extrême Nord;

2o.— de Dajabon, elle suit
toujours le cours de la Rivière
Dajabon ou Massacre jusqu' à
son confluent avec la Rivière Ca-
potille ou Bernard, selon les étu-
des de la même Commission, qui
sont considérées comme anne-
xées au présent Traité;

3o.— du dit confluent suit
alors le cours de la Rivière Ca-
potille ou Bernard jusqu' à sa
source, au Morne Citadel ou Alto

te punto a lo largo de la cresta de la serranía en dirección noroeste hasta donde se encuentra una loma cubierta de pinos (Loma de los Pinos); a lo largo de ésta última loma siguiendo su cresta hasta encontrar una loma llana; de ahí siguiendo en dirección al oeste hasta un pico desnudo; de ahí, al Suroeste, hasta la cúspide de una montaña llamada Pan de Azúcar, pero conocida comunmente en la localidad como Monte Grime; de ahí, al nacimiento del río Libón; de ahí, siguiendo el curso de éste río hasta el punto en que lo cruza el camino real de Bánica a Restauración; de ahí, siguiendo entonces el curso del referido camino real hasta el punto en que cruza el río Artibonito frente a la población dominicana de Bánica;

Se entiende que el camino real de Bánica a Restauración es el que pasa por La Miel, dejando esta población al Este, por la Guardia Vieja, por la Zurza, dejando al oeste la población de Cerca-la-Source, por el Arroyo Saltadero, por la Tuna y por el Botado, dejando estas dos secciones al Este; dicha línea fronteriza (siguiendo el camino de Bánica a Restauración) será trazada en el eje del dicho camino real que de este modo estará al servicio de los dos Estados, y será ensanchado para responder a las comodidades del tránsito; del punto en que el camino real descrito cruza el río Artibo-

de las Palomas; de ce point, longe la crête de la chaîne de montagnes en direction Nord-Ouest jusqu' au point où elle rencontre un Morne couvert de pins dit "Loma de los Pinos"; longe ce dernier morne, en suivant sa crête, jusqu' à rencontrer un plateau (loma llana) d' où elle prend la direction Ouest jusqu' à un pic dénudé; de là au Sud-Ouest jusqu' au sommet d' une montagne appelée "Pan de Azúcar" ou "Pain de Sucre", mais communément connue, dans la localité, sous le nom de "Monte Grime", Morne Grime; de là, à la source de la Rivière Libon; de là suit le cours de cette Rivière jusqu' au point où cette rivière croise le chemin dit "camino real" qui va de Banica à Restauration (Gourabe), suit le dit chemin (camino real) jusqu' au point où celui-ci croise le fleuve Artibonite, en face de Banica.

Le chemin dit "camino real", qui va de Banica à Restauration s'entend de celui qui passe par la Miel, laissant ce bourg à l'Est, par la Guardia Vieja, par la Zurza, laissant à l' Ouest la ville de Cerca-la-Source, par le cours d' eau Saltadero, par la Tuna et par El Botado, laissant ces deux Sections à l' Est; la dite ligne frontière suivant le chemin de Banica à Restauration sera tracée au milieu dudit "camino real" qui sera, de cette façon, au service des deux Etats, et sera élargi pour répondre aux commodités du transit; du point

nito, frente a Bánica, siguiendo el curso de éste río hasta su confluencia con el río Macasia; de ahí, siguiendo el curso del río Macasia hasta el punto llamado San Pedro, al Oeste de Rinconcito; de ahí en línea recta, siguiendo la cresta de la Cordillera, hasta el Fuerte Cachimán; de ahí cortando por mitad el Fuerte Cachimán e internándose al sureste en línea recta hasta encontrar el arroyo Carrizal; de ahí siguiendo el curso de éste arroyo hasta su nacimiento; de ahí en línea recta hasta encontrar el punto llamado Rancho de las Mujeres, dejando este punto al Este; de ahí hasta llegar en línea recta a Cañada Miguel; de modo que la línea pase exactamente entre Hondo Valle al Este y Savanette al Oeste; de ahí hasta llegar en dirección suroeste al río de Los Indios en un promontorio bien destacado; de ahí siguiendo el camino que conduce a Gobert hasta llegar al dicho sitio; de ahí, dejando a Gobert al Oeste, en línea recta a Carrefour, dejando al Oeste el poblado de Carrefour, siguiendo la cresta de la cordillera; de ahí en línea recta siguiendo la cresta de la cordillera, hasta el punto en que la cordillera muere frente a la Laguna de El Fondo en una loma llamada Fond Pitte (Bajada Grande); de ahí a las Lajas, siguiendo el camino real que conduce a Haití; de ahí al Fondo, siguiendo el mismo camino real; la lí-

où le dit chimen croise le Fleuve Artibonite, en face de Bánica, la ligne frontière suit le cours de ce fleuve jusqu' à son confluent avec la Rivière Macasia; de là, suit le cours de cette Rivière jusqu' au point appelé "San Pedro", à l' Ouest de Rinconcito; de là, passe par la crête de la cordillère, en ligne droite, jusqu' au Fort Cachiman; passe par le centre du dit Fort Cachiman et s' infléchit vers le Sud-Est, en ligne droite jusqu' à rencontrer la Rivière Carrizal; de là, suit la Rivière Carrizal jusqu' à sa source; de là, en ligne droite, jusqu' au point appelé "Rancho de las Mujeres", laissant ce point à l' Est; de là, en ligne droite à "Cañada Miguel" en passant entre Hondo Valle, à l' Est, et Savanette, à l' Ouest; et continue en direction Sud-Ouest jusqu' à rencontrer la Rivière dite "Rio de los Indios" en un promontoire bien défini; suit le cours de cette Rivière jusqu' au chemin qui conduit à Gobert; suit le dit chemin, puis laisse Gobert à l' Ouest et atteint Carrefour en ligne droite; laisse Carrefour à l' Ouest et suit la crête de la Cordillère, en ligne droite (Bajada Grande) jusqu' au point Sud-Est appelé Loma de Fond Pitte (Bajada Grande); de là, à Las Lajas, en suivant le chemin dit "Camino real" qui conduit vers Haiti; de là, à El Fondo, en suivant le même chemin; la ligne frontière de Fond Pitte (Bajada Grande) à El

nea fronteriza de Fond Pitte (Bajada Grande) al Fondo, pasando por Las Lajas, se tirará precisamente siguiendo el eje del camino real aludido, el cual quedará de ese modo entre Fond Pitte (Bajada Grande) y El Fondo al servicio de los dos Estados;

4o.—De El Fondo a El Número, la Línea Fronteriza será la indicada en el croquis que, aceptado por ambas partes y firmado por los Señores Dr. M. de J. Troncoso de la Concha y Lic. León Dejean, se anexa a este Tratado como parte del mismo.

La dirección de la línea (Fondo-B-C-D-E-El Número) en ésta parte será como sigue:

De El Fondo la Línea irá al punto "B", que es la intersección del camino real que va de Haití a Neiba con el camino que bordea la laguna de El Fondo.

De este punto "B" en línea recta hasta el punto "C" que se determina del modo siguiente: Desde El Fondo se medirá a lo largo del eje del camino y hacia Tierra Nueva una distancia de mil quinientos metros (1500); desde este punto, que en el croquis anexo se indica con la letra "X", se trazará un meridiano astronómico y el punto medio entre el punto "X" antes mencionado y el punto donde este meridiano toque el agua de la laguna de El Fondo, que se indica con la letra "Y", será el punto "C".

Fondo, passant par Las Lajas, sera tracée au milieu du dit chemin qui restera, de cette façon, entre Fond Pitte (Bajada Grande) et El Fondo, au service des deux Etats;

4o.—De El Fondo à El Número, la ligne frontière sera celle indiquée au croquis qui, accepté par les deux Parties et signé par Messieurs Léon Dejean et le Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, demeure annexé à ce Traité dont il fait partie.

La direction de la Ligne (Fondo-B-C-D-E- El Número) dans cette partie sera comme suit:

De El Fondo la ligne ira au point "B" qui est l' intersection du "camino real" qui va d' Haiti à Neyba avec le chemin qui borde le Lac de El Fondo (Assuéi).

De ce point "B" en ligne droite jusqu' au point "C" qui est déterminé de la manière suivante: De "El Fondo" sera mesurée le long de la ligne médiane du chemin et vers Tierra Nueva, une longueur de Mille cinq cents mètres (1500); de ce point qui, dans le croquis annexé est indiqué par la lettre "X" sera tracé un méridien astronomique, et le point intermédiaire entre le point "X" précédemment mentionné et le point où ce méridien touche l' eau du Lac El Fondo (ou Assuéi) indiqué par la lettre "Y" sera le point "C".

De ce point "C", la Ligne frontière suivra en ligne droite jusqu' au point "D", qui sera déterminé de la manière suivante: de

Desde este punto "C" la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta el punto "D" que se determinará de la manera siguiente: Del extremo Este del agua de la laguna, punto "M", se medirá hacia el Este astronómico una distancia de quinientos metros (500) hasta el punto que se denomina "N", por este punto "N" se trazará un meridiano astronómico. El punto Nordeste extremo del agua de la laguna será transportado geoméricamente al meridiano ya establecido en "N", y desde esta intersección se medirá a lo largo del meridiano y hacia el Norte una distancia de quinientos metros (500) que nos llevará al punto "D".

Partiendo de este punto "D" la Línea Fronteriza seguirá este meridiano hacia el Sur en una distancia de mil quinientos metros (1500) en donde se encontrará el punto "E".

De este punto "E" la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta El Número, punto "F".

50.—De El Número a Minguette; de ahí a Tempé; de ahí a Mare Citron; de ahí a La Guásima; de ahí al poblado de Bois Tombé; de ahí a Gros Mat; de ahí hasta el punto en que hay una cañada bien pronunciada entre Sabana Grande o Grand Savane (antes Bucan Patate) y la Sabana de Zumbí (antes de la Descubierta); de ahí hasta la Cabeza de Caboguette (sitio en

l'extrémité Est de l'eau du Lac (Assuéi) point "M" sera mesurée vers l'Est astronomique une longueur de cinq cents mètres (500) jusqu' au point dénommé "N"; par ce point "N" sera tracé un méridien astronomique. Le point Nord-Est extrême de l'eau du Lac (Assuéi) sera transporté géométriquement au méridien déjà établi en "N" et de cette intersection sera mesurée le long du méridien et vers le Nord, une longueur de cinq cents mètres (500) qui conduira au point "D".

Partant de ce point, la Ligne frontière suivra ce méridien vers le Sud sur une longueur de Mille cinq cents mètres (1500) où se trouvera le point "E".

De ce point "E" la Ligne frontière suivra en ligne droite jusqu' à "EL NUMERO", point "F".

50.—De "El Número" a Minguette; de là à Tempé; de là à Mare Citron; de là, à la Guásima; de là au bourg de Bois Tombé; de là à Gros Mare ou Gros Mat; de là, jusqu' au point où se trouve une gorge entre Grande Savane et la Sabana de Zumbi (avant, La Descubierta); de là, jusqu' à la source de la Rivière des Pédernales (Cabeza de Caboguette); de là, suit le cours de cette Rivière jusqu' au point où s'immerge l'eau; de ce point, suit le lit desséché de la Rivière Pédernales jusqu' au point où réapparaît l'eau de la Rivière,

que nace el río Pedernales); de aquí siguiendo el curso del río hasta el punto en que se sumerge el agua; de este punto, siguiendo el lecho seco del río Pedernales hasta el punto en que resurge el agua del río, entre Cabeza de Agua et Tête-a-l' Eau; de ahí, siguiendo el curso del mismo río frente al punto llamado Corte Español o Banane; de ahí hasta el punto donde el río cruza el camino actual (en el paraje llamado Passe Cenart); de ahí, siguiendo el eje del camino real que conduce a Pedernales y a Anse-a-Pître, hasta llegar cuatro kilómetros y medio después al punto llamado Passe Glace o sea el último punto en que el camino real aludido cruza el río Pedernales; de ese punto siguiendo el curso del río Pedernales hasta el Thalweg en su desembocadura en el mar Caribe, al Sur de la Isla.

ARTICULO SEGUNDO: —
Para determinar con la precisión necesaria la línea divisoria que se describe en el artículo anterior y para establecer sobre la tierra, en los lugares, de la manera y en el tiempo que se dirá más adelante, padrones que pongan a la vista los límites de ambas Repúblicas, se organizará una Comisión compuesta de seis miembros, tres por cada República.

ARTICULO TERCERO: —
En el término de los quince días que subsigan al canje de las ratificaciones del presente Trata-

entre Cabeza de Agua et Tête-a-l' Eau; de là, suit le cours de cette Rivière jusqu en face de corte Español ou Banana; de là, jusqu' au point ou celle-ci croise la route actuelle (camino real) conduisant á Anse-a-Pitres et a Pédernales, à l' endroit appelé Passe Cénart, suit le dit chemin, par le milieu, sur une distance d' environ quatre killomètres et demi, jusqu' au point appelé Passe Glace; de ce point, soit le dernier, où le dit "camino real" croise la Rivière Pédernales, reprend le cours de cette Rivière Pédernales jusqu' au thalweg de son embouchure, dans la Mer Caribe, au Sud de l' Ile.

ARTICLE DEUXIEME. Pour déterminer ave la précision nécessaire la ligne de division qui est décrite dans l' article précédent, et pour établir sur le terrain, dans les lieux, de la manière et à l' époque qui sera indiquée plus loin, les bornes qui rendront visibles les limites des deux Républiques, il sera formé una Commission composée de six membres, trois pour chaque République.

ARTICLE 3.—Dans les quinze jours qui suivront l' échange des ratifications du présent Traité, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d' Haiti nommeront les membres de la Commission dont la désignation respective a été convenue, et dont la notification officielle de-

do, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití nombrarán los miembros de la Comisión cuya respectiva designación han convenido y en ese mismo término deberán notificárselas oficialmente.

1o.— Esta Comisión deberá ser organizada dentro de los quince días del canje de ratificaciones del presente Tratado y se constituirá y comenzará sus trabajos a los sesenta días de efectuado dicho canje, salvo causa de fuerza mayor debidamente establecida y notificada a los dos Gobiernos; en este caso las Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para fijar una nueva fecha de tal manera que el trazado se haga lo más pronto posible.

2o.— La Comisión así organizada se reunirá en la desembocadura del río Dajabón o Massacre, en cualquiera de las márgenes de este río y empezará de una vez sus trabajos para proseguirlos sin interrupción hasta su término. Deberá levantar cada día un acta y plano de sus operaciones, que serán remitidos al Gobierno Dominicano y al Gobierno Haitiano tan pronto como hubieren sido firmados y sellados por la Comisión.

3o.— Se entiende que cuando en el Artículo Primero se dice que la línea vá de un punto a otro, esta línea es recta, a menos que en la descripción se haya expresado de otro modo.

vra être fraite dans le même délai.

1o. Cette Commission devra être organisée dans les quinze jours de l'échange des ratifications du présent Traité; elle se constituera et commencera ses travaux dans les soixante jours du dit échange, sauf cas de force majeure dûment constaté et notifié aux deux Gouvernements; dans ce cas les Hautes Parties Contractantes se mettront d'accord pour fixer une nouvelle date, de telle manière que le tracé se fasse dans le plus bref délai possible.

2o. La Commission ainsi constituée se réunira à l'embouchure de la Rivière Massacre ou Dajabon, sur l'une ou l'autre de ses rives, et commencera immédiatement ses travaux pour les poursuivre sans interruption jusqu'à leur fin. Elle devra dresser chaque jour un procès-verbal et un plan de ses opérations; ces procès-verbaux et plans seront remis au Gouvernement dominicain et au Gouvernement haitien aussitôt qu'ils auront été signés et scellés par la Commission.

3o. Il est entendu que, lorsque dans l'article premier il est dit que la ligne va d'un point à un autre, cette ligne est droite, à moins que, dans la description on se soit exprimé d'une autre façon. Lorsque la configuration du terrain ne permettra pas le placement de bornes, la Commis-

Cuando la configuración del terreno no permitiere la colocación de padrones la Comisión podrá variar dicha línea en la justa medida necesaria.

40.— En los lugares en donde la línea pase por montañas se entenderá siempre que sigue la línea divisoria de las aguas.

50.— Las decisiones de la Comisión Delimitadora serán tomadas por mayoría de votos, debiendo formar esta mayoría dos votos a lo menos de cada parte.

60.— Tanto las actas como los planos deberán ser hechos en doble original. Las actas serán escritas en español y en francés.

ARTICULO CUARTO:— En el caso de que surgieren dificultades relativamente al trazado de la línea en algún punto y no fuere posible a las dos Altas Partes Contratantes llegar a un acuerdo se levantará acta del modo indicado en el artículo anterior y se remitirá a ambas Altas Partes Contratantes, para que se estatuya como está previsto en el Artículo Séptimo y siguientes.

Las operaciones del trazado se continuarán a partir del punto respecto del cual no hubiere desacuerdo.

ARTICULO QUINTO:— En caso de renuncia, muerte o inhabilitación de alguno de los miembros de la Comisión Delimitadora se procederá a su reemplazo en el término de quince días.

sión pourra varier la dite ligne dans la juste mesure nécessaire.

40. Dans les lieux où la ligne passe par les montagnes il sera entendu qu' elle suit la ligne de partage des eaux.

50. Les décisions de la Commission de Délimitation seront prises à la majorité des votes, cette majorité devant être formée de deux votes au moins de chaque partie.

60. Les procès-verbaux et les plans seront dressés en double original. Les procès-verbaux seront écrits en français et en espagnol.

ARTICLE 4.— Dans le cas où des difficultés surgiraient relativement au tracé de la ligne sur un point et qu' il ne serait pas possible aux deux Hautes Parties Contractantes d' arriver à un accord, il sera dressé procès-verbal de la manière indiquée dans l' article précédent et ce procès-verbal sera remis aux deux Gouvernements pourqu' il y soit statué comme il est prévu aux articles 7 et suivants. Les opérations du tracé continueront à partir du point à l' égard duquel il n' y aurait pas eu désaccord.

ARTICLE 5.— En cas de démission, mort ou empêchement de l' un des membres de la Commission de Délimitations il sera procédé à son remplacement dans le délai de quinze jours.

ARTICLE 6.— Les bornes aux-

ARTICULO SEXTO:— Los padrones a que se refiere el artículo Segundo deberán llevar en el frente que mira a la República Dominicana las letras R. D. y en el frente que mira a la República de Haití R. H., y en ambos las cifras del año del presente Tratado.

Serán puestos cada mil metros, a menos que la configuración del terreno obligare a hacerlo a mayor distancia.

ARTICULO SEPTIMO:— Para resolver soberanamente cualquiera diferencia que surgiere en el seno de la Comisión Delimitadora con motivo del trazado de la línea fronteriza convenida en el Artículo Primero, y determinar en aquella parte en donde la Comisión Delimitadora no hubiere podido ponerse de acuerdo el trazado de la línea y su fijación sobre el terreno de acuerdo con lo que dispone el Artículo Segundo de este Tratado, se organizará una Comisión Mixta compuesta de cinco miembros elegidos así: uno dominicano por el Presidente de la República Dominicana, uno haitiano por el Presidente de la República de Haití, uno norteamericano por el Presidente de los Estados Unidos de América, uno brasileño por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, y uno venezolano por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, por súplicas que les harán ambas Altas Partes Contratantes.

quelles se réfère l' article 2 devront porter sur le coté donnant face á la République Dominicaine les lettres R. D., et sur le coté donnant face á la République d' Haiti, les lettres R. H., et sur les deux, les chiffres de l' année du présent Traité. Elles seront placées á chaque mille mètres, á moins que la configuration du terrain n' oblige á le faire á une plus grande distance.

ARTICLE 7.—Pour résoudre souverainement une difficulté quelconque qui s' élèverait au sein de la Commission de Délimitation á l' occasion du tracé de la ligne frontière convenue dans l' article premier, et déterminer dans la partie où la Commission de Délimitation n' aurait pas pu mettre d' accord le tracé de la ligne et sa fixation sur le terrain, conformément á ce que dispose l' article 2 de ce Traité, il sera formé une Commission Mixte de Cinq membres choisis comme suit: l' un, dominicain, par le Président de la République Dominicaine, l' autre, haitien, par le Président de la République d' Haiti, le troisième, nord-américain, par le Président des Etats-Unis d' Amérique, le quatrième, brésilien, par le Président des Etats-Unis du Brésil, et le cinquième, vénézuélien, par le Président des Etats-Unis du Vénézuéla, sur la demande que leur feront les deux Hautes Parties Contractantes.

Aussitot que se produira le

Tan pronto como se produjere el primer desacuerdo cualquiera de los dos Gobiernos podrá requerir al otro para dirigirse conjuntamente al Presidente de cada una de las Repúblicas designadas en el presente artículo a fin de que sea hecha la elección respectiva. Inmediatamente después de conocida oficialmente la designación hecha por los Presidentes a quienes se refiere este Artículo, procederán el Presidente de la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití a hacer la designación respectivamente del miembro dominicano y el haitiano de la Comisión Mixta.

ARTICULO OCTAVO:— Los miembros de la Comisión Mixta se reunirán en la ciudad de Santo Domingo sesenta días después de conocida oficialmente por ambas Altas Partes Contratantes la designación de los tres miembros extranjeros de la Comisión, y su primer deber será preparar y adoptar un reglamento al cual se ajustará el procedimiento que habrán de observar en el desempeño de su cometido.

ARTICULO NOVENO:— El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití someterán a la Comisión Mixta las cuestiones que ésta habrá de decidir, determinándolas netamente.

Ambas Altas Partes Contratantes suministrarán a la Co-

premier désaccord, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra requérir l'autre de s'adresser ensemble au Président de chacune des Républiques désignées au présent article afin que soit fait le choix respectif. Immédiatement après que sera connue la désignation faite par les Présidents auxquels se réfère cet Article, le Président de la République Dominicaine et le Président de la République d'Haiti procéderont à la désignation respectivement du membre dominicain et du membre haïtien de la Commission Mixte.

ARTICLE 8.—Les membres de la Commission Mixte se réuniront dans la ville de Santo-Domingo soixante jours après que la désignation des trois membres étrangers de la Commission sera connue officiellement par les deux Hautes Parties Contractantes, et leur premier devoir sera de préparer et d'adopter un règlement auquel sera adaptée la procédure à observer dans l'accomplissement de leur mission.

ARTICLE 9.—Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haiti soumettront à la Commission Mixte les questions sur lesquelles celle-ci devra décider, en les précisant clairement.

Les deux Hautes Parties Contractantes donneront à la Com-

misión, en la medida que cada una de ellas juzgue conveniente, las facilidades necesarias para el conocimiento completo y la apreciación exacta de los hechos que ella deberá dilucidar.

ARTICULO DECIMO:— Las cuestiones serán resueltas por mayoría estricta de votos, entendiéndose que esta mayoría la integrarán tres votos en cualquier caso y bajo cualquiera circunstancia.

ARTICULO UNDECIMO:— Las decisiones de la Comisión serán finales y en consecuencia no susceptibles de ningún recurso.

ARTICULO DUODECIMO:— Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá hacerse representar tanto en el seno de la Comisión Delimitadora como en el de la Comisión Mixta por uno o varios Delegados, con voz deliberativa, pero sin voto.

ARTICULO DECIMO TERCERO:— Cada Alta Parte Contratante pagará los gastos de los Comisionados y Delegados de de su respectiva designación. Los gastos de los otros Comisionados, los de la colocación de padrones y en general los de ejecución del presente Tratado serán sufragados por mitad por ambas Altas Partes Contratantes.

ARTICULO DECIMO CUARTO:— Un plano general del trazado será transmitido, así como su descripción, por la Comisión Delimitadora a ambos Gobier-

mission dans la mesure que chacune d'elles jugera convenable les facilités nécessaires á la connaissance complète et á l'appréciation exacte des faits qu'elle devra élucider.

ARTICLE 10.—Les questions seront résolues à la majorité stricte, c'est-à-dire que cette majorité sera formée par trois voix dans n'importe quel cas et circonstance.

ARTICLE 11.—Les décisions de la Commissions seront définitives et en conséquence non susceptibles d'aucun recours.

ARTICLE 12.—Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra se faire représenter tant au sein de la Commission de Délimitation qu'en celui de la Commission Mixte par un ou plusieurs Délégués avec voix délibérative, mais sans vote.

ARTICLE 13.—Chacune des Hautes Parties Contractantes paiera les frais des Commissaires et Délégués qu'elle aura respectivement désignés. Les frais des autres Commissaires, ceux du placement des bornes et en général ceux de l'exécution du présent Traité seront payés de moitié par les deux Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 14.— Un plan général du tracé sera transmis, ainsi que sa description, par la Commission de Délimitation aux deux Gouvernements. Ce plan, et s'il y a lieu, celui fait par la

nos. Este plano y, si hubiere habido lugar a ello, el realizado por la Comisión Mixta, serán considerados como parte integrante del presente Tratado.

ARTICULO DECIMO QUINTO:— Ambas Altas Partes Contratantes convienen en que el reconocimiento que hacen de la línea descrita en el Artículo Primero como frontera definitiva y permanente entre los dos países está sometido, de un modo expreso, a la condición de que el trazado material de la dicha línea se efectúe cabalmente dentro de las previsiones y estipulaciones contenidas en el cuerpo de este Tratado.

Tan pronto como se haya cumplido esa condición se considerará la línea convenida y trazada como la única que ha separado en todo tiempo a la República Dominicana y a la República de Haití.

ARTICULO DECIMO SEXTO:— Aunque no ha existido jamás controversia respecto de la propiedad de las Islas Adyacentes que se hallan situadas en la cercanía de la desembocadura del río Dajabón o Masacre y en las del río Pedernales; queda constancia en el presente Tratado de que están y han estado siempre bajo la soberanía de la República Dominicana las Islas, los Islotes y Cayos siguientes: por el Norte: LOS SIETE HERMANOS y LA CABRA; Por el Sur, LA BEATA, ALTA VELA

Commission Mixte, seront considérés comme partie intégrante du présent Traité.

ARTICLE 15.—Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que la reconnaissance par Elles de la ligne décrite à l' article Premier comme frontière définitive et permanente entre les deux Pays, soit soumise, d' une manière expresse, à cette condition, que le tracé matériel de la dite ligne s' effectue complètement dans les previsions et stipulations contenues dans le corps de ce Traité.

Aussitot que cette condition sera remplie, la ligne convenue et tracée sera considérée comme l' unique ligne qui aura séparé en tout temps la République Dominicaine et la République d' Haiti.

ARTICLE 16.—Bien qu' il n' ait jamais existé de controverse au sujet de la propriété des Iles adjacentes qui se trouvent situées dans le voisinage de l' embouchure de la rivière Dajabon ou Massacre et de celle de la rivière Pedernales, il demeure constant dans le présent Traité que les Iles, Ilets et Ilots suivants: dans le Nord, les "SIETE HERMANOS" et "LA CABRA", dans le Sud, "LA BEATA", "ALTA VELA" ou "ALTO VELO" et "LOS FRAILES", sont et ont toujours été sous la souveraineté de la République Dominicaine.

o ALTO VELO y LOS FRAILES.

ARTICULO DECIMO SEPTIMO:— El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití renuncian desde ahora y para siempre del modo más formal, definitivo y solemne a cualquier reclamación pecuniaria que el Estado Dominicano tenga o haya podido tener contra el Estado Haitiano o que el Estado Haitiano tenga o haya podido tener contra el Estado Dominicano.

Sin embargo, el Gobierno de la República de Haití se obliga a tomar sobre sí el arreglo de cualquiera indemnización que hubiere lugar a pagar a los haitianos cuyas propiedades fueron confiscadas en 1844 en el territorio dominicano.

ARTICULO DECIMO OCTAVO:— Todas las dificultades, de cualquier naturaleza que fueren, entre los dos Gobiernos, en relación con el presente Tratado, serán sometidas al arbitraje, sin perjuicio de todos los demás medios de conciliación, salvo lo que está previsto en el Artículo 7 y siguientes.

ARTICULO DECIMO NOVENO:— El presente Tratado será sancionado y ratificado por las Altas Partes Contratantes conforme a sus leyes respectivas y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

EN FE DE LO CUAL, Los

ARTICLE 17.—Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti renoncent désormais et pour toujours formellement, définitivement, et solennellement à toute réclamation pécuniaire quelle qu'elle soit, que les deux États Dominicain et Haïtien pourraient avoir l'un contre l'autre.

Toutefois, le Gouvernement de la République d'Haïti s'oblige à prendre à sa charge le règlement de toute indemnité à payer aux Haïtiens dont les propriétés furent confisquées en 1844 en territoire dominicain.

ARTICLE 18.—Toutes difficultés de quelque nature qu'elles soient, entre les deux Gouvernements, relativement au présent Traité, seront soumises à l'Arbitrage, sans préjudice de tous autres moyens de conciliation, sauf ce qui est prévu aux articles 7 et suivants.

ARTICLE 19.— Le présent Traité sera sanctionné et ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées dans la Ville de Santo Domingo de Guzmán.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent le présent

Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado, en ambos originales, en idioma español y en idioma francés, los cuales tienen igual fuerza, en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, a los veinte y un días del mes de Enero del año de Gracia de mil novecientos veintinueve.

Traité, en double original, en langue espagnole et en langue française, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets, en la Ville de Santo Domingo de Guzmán, le Vingt et un Janvier de l'An de Grâce Mil-neuf-cent-vingt-neuf.

(FIRMADOS) Dr. José D. Alfonseca, M. de J. Troncoso de la Concha, Francisco J. Peynado, Angel Morales, M. A. Peña Balle, J. de J. Alvarez, León Dejean. (Sellos).

Es copia fiel y conforme al original que reposa en el Archivo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores. Rubricado por mí en todas sus páginas.

T. R. Calderón,

Oficial Mayor de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, R. D.,
Enero 25, 1929.

Santo Domingo, R. D., Enero 21 de 1929.—Señor Ministro:— Como en las conversaciones que precedieron a la redacción y firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití el Gobierno Haitiano convino con mi Gobierno en que el uso de las aguas de la Laguna de El Fondo debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que las venían disfrutando desde tiempo inmemorial, mi Gobierno, en cumplimiento de lo convenido, requiere de vuestro Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, la aceptación definitiva en forma de nota, según lo estipulado, del Convenio que dá a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna de El Fondo el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de esta laguna, para sus necesidades, sin que este uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea a ello por otros medios; en el entendido de que este acuerdo no disminuye de ningún modo la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de la expresada laguna, y de que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán sometidas a la

aprobación legislativa de ambos Estados, como necesario complemento del Tratado por medio del cual ha sido establecida la frontera que las divide. Le doy constancia también de que mi Gobierno garantiza los derechos individuales de propiedad, adquiridos a la fecha del dicho Tratado, en relación con el segundo párrafo del artículo décimo quinto de éste y sobre la base de una correlativa obligación por parte de su Gobierno. Válgome de esta oportunidad para ofrecer a V. E. el sentimiento de mi consideración más distinguida.—Fdo. Rafael Aug. Sánchez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores. A. S. E. El Señor Lic. León Dejean Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití. Certifico: que la presente copia es fiel y conforme a su original, el cual fué enviado a la Legación Haitiana, y a la copia rubricada por el Sr. Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, la cual reposa en el Archivo de este Departamento. Santo Domingo, 30 de Enero de 1929. T. R. Calderón, Oficial Mayor.—

Santo Domingo, 21 de Enero de 1929.

Núm. 107.

Señor Secretario de Estado:

Tengo la honra de acusar el recibo a Vuestra Excelencia de su despacho de hoy, concebido en estos términos:

Señor Ministro:

“Como en las conversaciones que precedieron a la redacción y firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití, el Gobierno Haitiano ha convenido en que el uso del agua del Lago “El Fondo” (Asueí) debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que lo usaba desde tiempo inmemorial, mi Gobierno, en cumplimiento de lo que ha sido convenido, requiere de vues-

LEGATION

de la République d' Haiti.

No. 107.

Santo Domingo, le 21 Janvier 1929.

Monsieur le Secrétaire d' Etat,

J' ai l' honneur d' accuser réception á Votre Excellence, de sa dépêche de ce jour, ainsi conçue:

“Monsieur le Ministre,

“Comme dans les conversations qui précéderent la rédaction et la signature du Traite “sur la délimitation de la frontière qui sépare le territoire de “la République Dominicaine de “celui de la République d' Haiti, “le Gouvernement Haitien a “convenu que l' usage de l'eau “du Lac “El Fondo” (Assuéi) “devait être maintenu de manière non précaire pour les habi-

tro Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, la aceptación definitiva en forma de nota, según lo que ha sido estipulado, del acuerdo que dá a los habitantes del territorio dominicano vecino del Lago "El Fondo" (Asueí) el derecho de continuar haciendo uso del agua de ese lago, para sus necesidades, sin que ese uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea a esa necesidad por otros medios; quedando entendido que ese acuerdo no disminuye en nada la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de dicho Lago, y que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia serán sometidas a la aprobación legislativa de los dos Estados, como complemento necesario del Tratado por el cual ha sido establecida la frontera que los separa.

Le confirmo igualmente que mi Gobierno garantiza los derechos individuales de propiedad adquiridos a la fecha del Tratado en referencia, relativamente al segundo párrafo del Artículo Quince de dicho Tratado, sobre la base de la reciprocidad de parte de su Gobierno".

En nombre de mi Gobierno tengo la honra de confirmar los dos acuerdos arriba formulados.

Sírvase aceptar, Señor Secretario de Estado, las seguridades de mi alta consideración.

(Fdo. León Dejean.

"tants et le bétail de la région
"dominicaine qui en usaient de
"temps immémorial, mon Gouvernemen-
"t, en exécution de ce
"qui a été convenu, requiert de
"votre Gouvernement, par la
"digne médiation de Votre Excellence, l'acceptation définitive sous forme de note, selon ce
"qui a été stipulé, de l'accord
"qui donne aux habitants du
"territoire dominicain voisin
"du Lac "El Fondo" (Assuéi)
"le droit de continuer à faire
"usage de l'eau de ce lac, pour
"ses besoins, sans que cet usage
"puisse être supprimé par la
"seule volonté du Gouvernement
"Haitien et en attendant que
"le Gouvernement Dominicain
"pourvoie à ce besoin par d'autres
"moyens; demeurant bien
"entendu que cet accord ne dimi-
"nue aucunement la souverai-
"neté de la République d'Haiti
"sur la totalité du dit Lac, et
"que cette note et la réponse de
"Votre Excellence seront sou-
"mises à l'approbation législati-
"ve des deux Etats, comme com-
"plément nécessaire du Traité
"par lequel a été établie la fron-
"tière qui les sépare.

"Je vous confirme également
"que mon Gouvernement garan-
"tit les droits individuels de pro-
"priété acquis à la date du Trai-
"té en question, relativement au
"second paragraphe de l'article
"quinze du dit Traité, sur la ba-
"se de la réciprocité de la part
"de votre Gouvernement".

Su Excelencia

Señor Rafael Augusto Sánchez,
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores,

Palacio de Gobierno.

CERTIFICO que lo que precede es Traducción fiel de la Nota No. 107, de la Legación de Haití, fechada a 21 de Enero de 1929, que reposa en los Archivos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, Enero
31, 1929.

C. Marión Landais.
Director del Protocolo.

Au nom de mon Gouvernement, j' ai l' honneur de confirmer les deux accords ci-dessus formulés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d' Etat, les assurances de ma haute considération.

Leon Dejean.

Son Excellence

Monsieur Rafael Augusto SANCHEZ

Secrétaire d' Etat des Relations Extérieures.

SANTO DOMINGO, R. D.

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 85o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
G. A. Díaz.

Los Secretarios,

Ml. de Js. Gómez.
Enrique J. de Castro.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los siete días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 85o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
E. Bonetti Burgos,

Los Secretarios,

Juan de Js. Curiel.
J. T. Lithgow.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Do-

mingo, Capital de la República Dominicana, a los ocho días del mes de Febrero del año mil novecientos veintinueve.

HORACIO VASQUEZ,
Presidente de la República.

Refrendado:

Dr. J. D. Alfonseca,
Secretario de Estado de lo Interior,
Policía, Guerra y Marina.

Refrendado:

Rafael Aug. Sánchez,
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores.

Refrendado:

Luis Ginebra,
Secretario de Estado de la
Presidencia de la República.

Refrendado:

M. Martín de Moya,
Secretario de Estado de Hacienda
y Comercio.

Refrendado:

Elias Brache hijo,
Secretario de Estado de Justicia
e Instrucción Pública.

Refrendado:

Rafael A. Espailat,
Secretario de Estado de Agricultura
e Inmigración.

Refrendado:

A. Pastoriza,
Secretario de Estado de Fomento
y Comunicaciones.

Refrendado:

P. A. Ricart,
Secretario de Estado de Sanidad
y Beneficencia.